

Соловьев Анастасия Михайловна,

SPIN-код: 7372-6703

ассистент, соискатель, Национальный исследовательский технологический университет «МИСИС»; 119049, Россия, г. Москва, Ленинский пр-т, 4, стр. 1; e-mail: sty_star_me@mail.ru

АНАЛИЗ БУКВАРЕЙ И КНИГ ДЛЯ ОБУЧЕНИЯ ЧТЕНИЮ ДЕТЕЙ-БИЛИНГВОВ

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: начальная школа; младшие школьники; образовательный процесс; чтение детей; обучение чтению; дети-билингвы; читательская деятельность; буквари

АННОТАЦИЯ. Цель исследования – сравнительный анализ букварей, наиболее часто использующихся в образовательном пространстве России, и внесение собственных рациональных предложений по результатам анализа. В статье дается сравнительный анализ нескольких букварей, применяющихся в практике обучения чтению детям-билингвов. Научная новизна исследования заключается в сравнительном анализе книг по обучению чтению в контексте их практического применения для обучения первоначальному чтению детей-билингвов. Доказано, что для эффективного обучения первоначальному чтению нецелесообразно использовать учебники для русскоговорящих детей, а также учебники, строящиеся на использовании методики русского языка как иностранного. В процессе обучения чтению необходимо активно использовать метаязыковые умения детей-билингвов, которые могут быть перенесены при наличии соответствующих предпосылок на новый язык. Метаязыковые умения у детей-билингвов представляют собой более сложный способ отражения языка, требующий специальной организации процесса обучения. По мнению автора, наиболее подходит для обучения чтению детей-билингвов учебник Е. А. Хамраевой. В основе данного учебника лежит онтолингвистический подход к обучению чтению. Задания, представленные в данном учебнике, направлены на формирование коммуникативных и лингвокультурных компетенций. Учебник содержит классические образцы адаптированных детских художественных произведений и красочно оформлен. Практическая значимость исследования состоит в том, что его результаты могут быть внедрены в процесс обучения чтению детей-билингвов, что повысит качество преподавания путем развития когнитивных способностей детей.

ДЛЯ ЦИТИРОВАНИЯ: Соловьев А. М. Анализ букварей и книг для обучения чтению детей-билингвов / А. М. Соловьев. – Текст : непосредственный // Педагогическое образование в России. – 2025. – № 6. – С. 138–151.

Solovyeva Anastasia Mikhailovna,

Assistant, Applicant, National University of Science and Technology "MISIS", Moscow, Russia

ANALYSIS OF ALPHABETS AND BOOKS FOR TEACHING READING TO BILINGUAL CHILDREN

KEYWORDS: primary school; elementary school students; educational process; children's reading; learning to read; bilingual children; reading activities; ABC books

ABSTRACT. The purpose of the study is a comparative analysis of the alphabets most commonly used in the educational space of Russia, and the introduction of their own rational proposals based on the results of the analysis. The article provides a comparative analysis of several alphabets used in the practice of teaching reading to bilingual children. The scientific novelty of the study lies in the comparative analysis of books on teaching reading in the context of their practical application for teaching primary reading to bilingual children. It is proved that for effective teaching of initial reading it is impractical to use textbooks for Russian-speaking children, as well as textbooks based on the use of the methodology of the Russian language as a foreign language. In the process of learning to read, it is necessary to actively use the metalinguistic skills of bilingual children, which can be transferred to a new language if there are appropriate prerequisites. The metalinguistic skills of bilingual children represent a more complex way of reflecting the language, requiring a special organization of the learning process. According to the author, the textbook by E. A. Khamraeva is the most suitable for teaching reading to bilingual children. This textbook is based on an ontolinguistic approach to teaching reading. The tasks presented in this textbook are aimed at the formation of communicative and linguistic and cultural competencies. The textbook contains classic examples of adapted children's art works and is colorfully decorated. The practical significance of the research lies in the fact that its results can be implemented in the process of teaching reading to bilingual children, which will improve the quality of teaching by developing children's cognitive abilities.

FOR CITATION: Solovyeva, A. M. (2025). Analysis of Alphabets and Books for Teaching Reading to Bilingual Children. In *Pedagogical Education in Russia*. No. 6, pp. 138–151.

Введение. В современном образовательном процессе особое внимание уделяется развитию навыков чтения у детей. Чтение является рецептивным видом речевой деятельности, который направлен

на восприятие и понимание написанного текста. Чтение является как целью, так и средством обучения. В качестве цели чтение формирует компетенцию извлечения информации из текста. В качестве средства

обучения чтение позволяет выполнять разнообразные упражнения на основе прочитанного текста.

Изменение социально-экономической ситуации в стране, сопровождающееся усилением миграционных процессов, приводит к увеличению числа детей, находящихся в условиях вынужденного двуязычия, не владеющих в достаточной мере русским языком к моменту поступления в русскоязычную школу. Вследствие этого дети испытывают затруднения в процессе обучения грамоте.

Перед современной системой образования стоят три важные задачи:

1. Все дети должны иметь право на равные условия в обучении и возможность реализовывать это право на практике.

2. Укрепление института семьи, тем более. Семья должна активно участвовать в образовательном процессе и являться фундаментом становления личности.

3. Образование должно ответить на вызов современности: многонациональность современного социума.

На сегодняшний день издательства предлагают большой ассортимент литературы для обучения чтению. Наиболее распространенным учебником является букварь, который предназначен для обучения механизму чтения (первоначальному чтению). Он является первым учебным пособием, с которым сталкиваются дети в начале своего образовательного пути. Букварь помогает детям освоить алфавит, научиться распознавать и читать буквы, формировать навыки чтения и письма.

Актуальность исследования заключается в том, что среди большого многообразия букварей и учебных пособий по обучению грамоте и чтению педагогу необходимо выбрать те, которые можно эффективно использовать в работе с детьми-билингвами.

В качестве *объекта исследования* выступает процесс обучения чтению детей-билингвов. *Предмет исследования* – учебники по обучению чтению.

Для того чтобы определить, какой учебник является наиболее подходящим для обучения детей-билингвов первоначальному чтению, необходимо проанализировать буквари и учебно-методические пособия, определить их специфику и особенности. Целью настоящего исследования стало сравнительный анализ букварей и учебно-методических пособий, наиболее часто использующихся в процессе обучения чтению в контексте их эффективного применения для обучения детей-билингвов.

Цель исследования предполагает решение следующих задач:

- провести анализ исследований в области современной букваристики;

- проанализировать наиболее часто используемые буквари и учебно-методические пособия по обучению чтению с целью возможности их использования для обучения детей-билингвов.

Приобщение ребенка к чтению (и в целом к грамоте) начинается с букваря. Несмотря на то, что в современной буквариистике существует большое количество исследований, научных работ и методических разработок, отсутствует системное описание методов обучения чтению с позиций билингвального обучения.

Методы исследования:

- метод теоретико-лингвистического анализа научных концепций для формирования понятийно-терминологического аппарата исследования и систематизации достижений современной букваристики;

- описательный метод – для оценки грамматических и семантических характеристик букваря;

- сопоставительный метод – для сравнения различных букварей по ряду критерииев.

Теоретико-методологическую основу исследования составили работы:

- в области истории и анализа современного состояния букваристики (П. О. Афанасьев (1933), В. Г. Горецкий (1982), М. Р. Львов (2000), В. В. Репкин (1994), Л. С. Сильченкова (2014), Н. Н. Светловская (1993), В. М. Сироткин (1951), Д. С. Фонин (1973), А. А. Штец (2009));

- в области речевой деятельности (Т. В. Ахутина (2007), Л. С. Выготский (1999), Н. И. Жинкин (1958), И. А. Зимняя (2000), А. А. Леонтьев (2005), А. Н. Леонтьев (2020), С. Л. Рубинштейн (2012), Д. Б. Эльконин (2013));

- определяющие технологию обучения (Ю. К. Бабанский (1989), Н. А. Белканов (2002), Н. А. Корф (1880), И. Я. Лerner (1976), И. П. Подласый (2008), Д. И. Тихомиров (1904), К. Д. Ушинский (2005));

- в области обучения детей-билингвов (Е. А. Хамраева (2019), Е. Ю. Протасова (2005), Л. М. Саматова (2021), Е. Л. Кудрявцева (2015), Г. Н. Чиршева (2024), С. А. Алиева (2020), М. А. Алиева (2020), Ц. А. Калманова (2020)).

Практическая значимость исследования определяется тем, что выделенные в нем особенности букваря для обучения чтению детей-билингвов позволяют повысить эффективность результата образовательного процесса путем развития когнитивных способностей детей.

Обсуждение и результаты. Букваристика трактуется сегодня многими исследователями как отрасль методики русского языка, которая занимается составлением букварей и направлена на первоначальное

обучение чтению и письму [33].

М. Р. Львов определяет букварь как учебную книгу для первоначального обучения грамоте [25].

Для получения объективной картины о целях и содержании учебно-методических пособий по развитию речи и современных букварей были рассмотрены работы следующих авторов:

- букварь Н. С. Жуковой;
- учебное пособие для обучения чтению Е. А. Хамраевой и Л. М. Саматовой «Русский язык»;
- букварь Е. Ф. Бортниковой;
- азбука В. Г. Горецкого, В. А. Кирюшина, Л. А. Виноградской, М. В. Бойкиной;
- азбука Л. Ф. Климановой, С. Г. Макеевой.

Обучение первоначальному чтению на русском языке основывается на законах русской графики, построенной на фонематическом и слоговом принципах. Главная цель при обучении чтению на русском языке – понять механизм функционирования букв русского алфавита в соответствии с законами графической системы языка.

Анализ букварей в данном исследовании проводился по следующим критериям:

1. Принцип построения.
2. Последовательность изучения звуков и букв.
3. Характеристика литературного материала для чтения.
4. Как решаются задачи развития речи.
5. Виды иллюстрационного материала, назначение иллюстрационного материала.

Основные структурные звенья букваря:

- буквы;
- сочетания букв;
- слоги;

- грамматические сведения;
- обращение к учащимся и их родителям;
- наставления;
- текстовый и иллюстративный материал;
- таблицы и схемы.

Обучение чтению по букварю обычно делится на три периода: подготовительный (пропедевтический, добукварный, добуквенный), основной (букварный) и заключительный (послебукварный, послебуквенный).

В пропедевтический (добукварный) период должны быть выполнены следующие задачи:

- развитие интереса к обучению;
- воспитание навыков речевого общения;
- введение основных понятий: слово, звук, гласный, согласный, знак звука или буквы;
- развитие фонематического слуха;
- формирование зрительного и пространственного восприятия;
- формирование представления о предложении, об устной и письменной речи;
- отработка произносительной стороны речи;
- коррекция моторики руки, подготовка к обучению письму.

Перед букварным периодом ставятся задачи:

- изучение звуков и букв русского языка;
- обучение чтению по слогам;
- чтение по букварю.

Главной задачей послебукварного периода является формирование навыка фонетически правильного письма, когда написание слов совпадает с произношением.

В таблице 1 приведены периоды обучения грамоте по исследуемым учебникам.

Таблица 1

Периоды обучения грамоте, представленные в учебнике

Букварь / Авторы	Добукварный период	Букварный период	Послебукварный период
Н. С. Жукова	С. 4–7	С. 8–96	Отсутствует
Е. А. Хамраева, Л. М. Саматова	С. 4–38	С. 39–101	С. 102–111
Е. Ф. Бортникова	С. 4–8	С. 9–95	Отсутствует
В. Г. Горецкий, В. А. Кирюшин, А. Ф. Шанько	Часть 1. С. 4–39	Часть 1. С. 40 Часть 2. С. 80	Часть 2. С. 82–111
Л. Ф. Климанова, С. Г. Макеева	Часть 1. С. 4–64	Часть 1. С. 65–109 Часть 2. С. 3–60	Часть 2. С. 61–120

Анализ периодов обучения грамоте, представленных в исследуемых учебниках, показал, что все учебники содержат задания для добукварного периода. В этом периоде формируются первоначальные представления о гласных и согласных звуках, пропедевтически изучаются понятия «твёрдый» и «мягкий» звук, несколько первых гласных звуков. Все учебники позволяют научиться выделять на слух звуки в словах, правильно их интонировать и устанавливать

последовательность, а также различать гласные и согласные звуки. Подготовительный период во всех букварях, кроме учебников Е. А. Хамраевой и Л. Ф. Климановой, включает два этапа: безбуквенный и этап изучения букв.

В букваре Л. Ф. Климановой («Давайте знакомиться») и в учебнике Е. А. Хамраевой подготовительный этап начинается с курса общения. В букваре Л. Ф. Климановой слова записываются с помощью пиктограмм, и

дети на основании этих слов составляют предложения и тексты.

В учебнике Е. А. Хамраевой и Л. М. Сamatовой добукварный период достаточно большой. Данный учебник предназначен для общеобразовательных организаций с нерусским языком обучения и имеет ряд особенностей. Он содержит задания на развитие речевой деятельности, составление рассказа и развитие когнитивных способностей ребенка

В букваре В. Г. Горецкого на подготовительном этапе используются иллюстрации, сюжетные и предметные схемы слов и предложений. Это позволяет научить детей составлять рассказ по картинке. Схемы слов учат детей делить слова на слоги.

В букварях В. Г. Горецкого и Л. Ф. Климановой в добукварном периоде есть задания на развитие речи, составление рассказа, знакомство с понятиями «слово», «предложение», «звук», «буква» «слог», гласный и согласный звук, твердые и мягкие согласные, представлены звуковые схемы. В букваре В. Г. Горецкого даже дается понятие ударения. Изучаются гласные А, О, И, Ы, У.

В букваре Л. Ф. Климановой в добукварный период буквы не изучаются. Звуковой анализ вводится в игровой форме с помощью рифмовки, считалочек, стихотворений с элементами звукоподражания, что акцентирует внимание на звуковой стороне слова.

В букварях Н. С. Жуковой и Е. Ф. Бортниковой добукварный период очень короткий. В букваре Н. С. Жуковой изучаются гласные буквы А, У, а в букваре Е. Ф. Бортниковой – А, У, О, И, Ы. Не дается понятия слова, гласного или согласного звука или буквы. Нет заданий на развитие речи, составление предложения или рассказа.

Букварный период в букварях Н. С. Жуковой и Е. Ф. Бортниковой начинается с изучения первых согласных, затем изучаются последующие гласные звуки и буквы, их обозначающие. Далее авторы знакомят детей с йотированными гласными и буквами, не обозначающими звуков (ъ, ѿ).

Далее рассмотрим принципы построения исследуемых учебников и последовательность изучения букв, а также метод, положенный в основу обучения грамоте.

Для любого алфавитного письма наиболее удобным методом обучения является звуковой аналитико-синтетический метод, и букварь как учебник является пособием по обучению аналитическому, а не глобальному чтению. Это значит, что изучаются буквы и их звуковые значения. Упражнения в анализе и синтезе обучают ребенка побуквенному декодированию. Ребенок видит две буквы, расположенные рядом, знает, что

это слог, и читает слоги. Зная значение всех букв, можно прочитать любой текст.

Обучение чтению начинается со зрительного контакта. Ребенок видит букву, запоминает ее и далее может найти ее в тексте. Это является важным условием успешного овладения навыком чтения. Зрительное восприятие может быть различным в зависимости от орфографии языка. Оно бывает поэлементным (аналитическим) и целостным.

Данная методика опирается на аналитико-синтетический метод и может быть эффективной только для русскоговорящих детей, у которых сформирована устная речь. Дети-билингвы, как правило, владеют устной речью, в разной степени сформированной на двух языках. Графическое изображение фонем в виде букв дает толчок когнитивному развитию новой языковой системы. В связи с этим для обучения детей-билингвов эффективными будут являться методы целых слов и послогового чтения.

Согласимся с мнением А. Л. Бердичевского и Е. А. Хамраевой, которые в своих исследованиях процесса обучения чтению детей-билингвов уделяют особое внимание чтению по слогам, так как это позволяет лучше усваивать грамматику русского языка на первоначальном этапе [11]. По мнению Е. А. Хамраевой, «на этапе обучения детям грамоте принято оперировать так называемыми слоговыми синтагмами, удобными для условного чтения слова при становлении механизма чтения» [37, с. 134].

Считаем, что при выборе метода обучения чтению необходимо учитывать тип письменности доминантного языка для детей-билингвов, так как обучение чтению начинается с визуального восприятия образа буквы и дальнейшего умения идентифицировать каждую букву, что является непременным условием успешного овладения навыком чтения.

При обучении чтению детей-билингвов с доминирующим языком с силлабической орфографией рекомендуется использовать слоговый метод обучения чтению. При использовании в процессе обучения билингвов слогового метода важно строго соблюдать порядок введения слогов и сразу же после запоминания очередного слога предлагать ребенку читать слова с этим слогом. Для билингвов с языком с логографическим типом письменности необходимо использовать метод целых слов, т. е. глобальный или полуглобальный метод.

В основу обучения грамоте по букварям Н. С. Жуковой, Е. Ф. Бортниковой, Л. Ф. Климановой положен аналитико-синтетический метод. Учебники по обучению грамоте Е. А. Хамраевой и В. Г. Горецкого основаны по полуglobальному слоговому методе. Таким

образом, данные учебники наиболее подходят для обучения чтению детей-билингвов.

Последовательность изучения звуков и букв в букваре В. Г. Горецкого основывается на принципе частотности употребления звуков (букв) в русском языке: сначала используются наиболее употребительные (исключение сделано для гласных Ы и Й), затем идут менее употребительные и в конце вводится группа малоупотребительных. Этот принцип позволил обогатить тексты

для чтения новыми словами

Буквари Н. С. Жуковой, Е. Ф. Бортниковой, Е. А. Хамраевой и Л. Ф. Климановой построены по принципу комбинирования традиционного звукового (от звука к букве, от буквы к слогу) подхода с логопедическим: буквы изучаются по степени легкости выделения звука из слова.

Последовательность изучения букв и соответствующих им звуков (фонем) представлена в таблице 2.

Таблица 2

Авторы букваря	Последовательность изучения букв
Н. С. Жукова	А У О М С Х Р Ш Ы Л Н К Т И П З Й Г В Д Б Ж Е Ъ Я Ю ё Ч Э Ц Ф Щ Ъ
Е. А. Хамраева, Л. М. Саматова	АО У М С Н Л Р И Ы Д Т Г К З С Б П В Ж Ш Й ё Я Х Ф Ю Ч Щ Ъ Щ Ъ Э Ъ
Е. Ф. Бортникова	А У О И Ы М Н С Т К Л Р В Ш П Е З Б Д Г Я Ч Ж ё Х Й Ю Ъ Щ Ф Э Ъ
В. Г. Горецкий, В. А. Кириюшкин, А. Ф. Шанько	АО И Ы У Н С К Т Л Р В Е П М З Б Д Я Г Ч Щ Ж ё Ъ Х Ю Ъ Щ Ф Э Ъ
Л. Ф. Климанова, С. Г. Макеева	АО У И Ы Э М С Н Л Т К Р В П Г Е ё Б З Д Ж Я Х Ъ И Ю Щ Ч Щ У Ф Ъ

Порядок изучения букв, предложенный Н. С. Жуковой, возможен только если у ребенка сформировано правильное произношение звуков и скорректировано фонетико-фонематическое произношение к моменту начала обучения чтению, следовательно, он не подходит для детей-билингвов.

В учебнике Е. А. Хамраевой порядок изучения букв обусловлен степенью артикуляционной и акустической сложности. В основе последовательности изучения букв лежит легкость их выделения как в начале, так и в конце слов.

В букварях Е. Ф. Бортниковой и Л. Ф. Климановой последовательность формирования фонематических представлений определяется закономерностью их появления в онтогенезе. Вначале даются звуки раннего онтогенеза [а], [о], [у], [м]. Далее вводятся фонемы позднего онтогенеза [с], [н]. Вначале даются буквы для обозначения нейотированных гласных, затем буквы для обозначения согласных в зависимости от их частотности, в конце буквы для обозначения йотированных гласных и наиболее редко встречающиеся буквы

Букварь В. Г. Горецкого включает в себя иную последовательность изучения звуков и букв. Сначала используются наиболее употребительные буквы (исключение составляют гласные Ы и Й), затем – менее употребляемые.

Однако данный принцип нельзя использовать в обучении чтению детей-билингвов, так как применяемый метод обучения чтению должен учитывать тип письменности доминантного языка. Данное заключение основано на том, что непосредственное видение особенностей графики способствует осознанному овладению чтением.

Все буквы в исследуемых букварях сопровождаются картинками. На картинках не только предметы, начинающиеся с представленной буквы, но и те, где изучаемая буква находится в середине или в конце.

Методика обучения чтению в исследуемых букварях использует оригинальный способ обучения ребенка освоению буквосочетания как цельного графического элемента. В качестве единицы чтения используется не отдельная буква, а слог. Обучение начинается с изучения гласных Аа, Уу, Оо. Затем вводятся согласные, что позволяет формировать слог, позже ребенок изучает еще несколько букв и опять новый слог. Чтобы объяснить ребенку, как образуется слог, Н. С. Жукова использует специальный графический прием: нарисованы две буквы, входящие в слог, а между ними бежит человечек – от первой буквы ко второй, и ребенок произносит первую букву пока не «добрежит» до второй.

Е. А. Хамраева и Е. Ф. Бортникова используют одновременно деление слов на слоги и выделение в самом слоге букв красным, синим и зеленым цветами, что помогает ребенку дифференцировать звуки (гласные, твердые и мягкие согласные). Слоги в букварях Е. Ф. Бортниковой и Л. Ф. Климановой обозначены дугой внизу слова. В букваре Е. А. Хамраевой и Н. С. Жуковой слова делятся на слоги чертой, что способствует хорошей визуализации и не «зашумляет» надстрочное и подстрочное пространство.

В букварях В. Г. Горецкого и Л. Ф. Климановой используются звуковые схемы, которые позволяют детям определить количество звуков и слогов в слове. В. Г. Горецкий разделяет слова на слоги вертикальной чертой, а в букваре Л. Ф. Климановой звуковые

схемы фиксируют артикуляционно-произносительные особенности русской речи: кружок обозначает гласный звук, перекладина и волнистая линия – согласный.

Если рассматривать принцип построения букварей, то букварь В. Г. Горецкого построен по частотному принципу, а буквари Н. С. Жуковой, Е. А. Хамраевой, Л. Ф. Климановой и Е. Ф. Бортниковой – по принципу звукового звучания, в основу которого положена артикуляционная легкость / трудность.

Во всех букварях буквы сопровождаются картинками. Во всех учебниках, за исключением учебника Е. А. Хамраевой, используется выворотная печать букв. Е. А. Хамраева согласные буквы обозначает синим цветом, гласные – красным.

Н. С. Жукова, Л. Ф. Климанова, Е. Ф. Борт-

никова при обучении чтению опираются на звуковой аналитико-синтетический метод, основанный на синтезе и анализе звуков русской речи. Данный метод предполагает разбиение слов на отдельные звуки, а затем синтез этих звуков в слова. В основу метода положена звуковая структура русского языка. Ученики начинают с простых звуков и постепенно переходят к более сложным. Однако данный метод не будет являться эффективным для обучения детей-билингвов, так как некоторые звуки русского языка для них сложно произносимы.

Е. А. Хамраева и В. Г. Горецкий в основу обучения положили полуглобальные слоговые методики: дети смотрят на слоги, видят их, запоминают и начинают читать.

Последовательность введения слоговых структур представлена на рисунке.

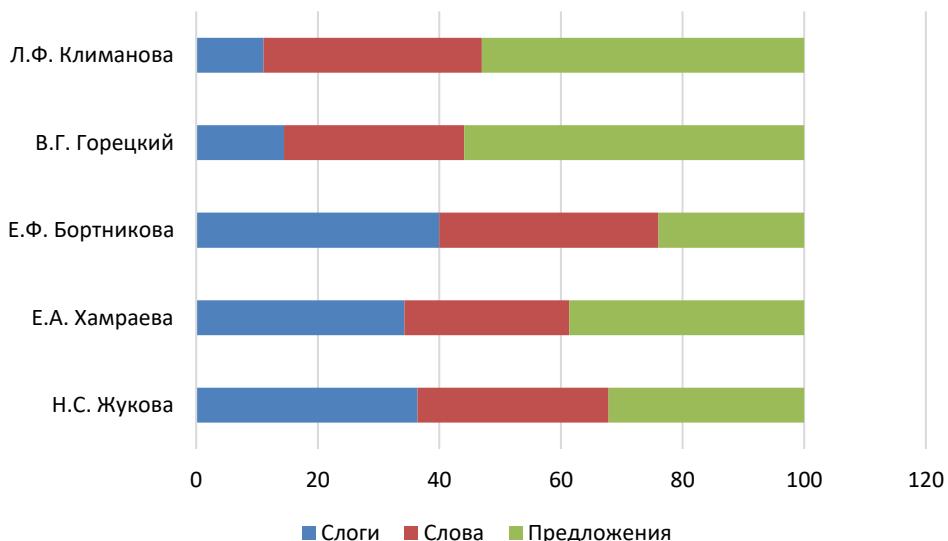


Рис. Последовательность введения слоговых структур

Учитывая особенности обучения детей-билингвов, следует отметить, что им требуется больше времени на развитие фонематического слуха и закрепление звуко-буквенных связей, поэтому букварь для би-

лингвов должен содержать простые тексты.

Сравнительный анализ учебных пособий представлен в таблице 3. Для удобства буквари названы только по фамилии авторов.

Таблица 3

Сравнительный анализ книг по обучению чтению в контексте их практического применения для обучения первоначальному чтению детей-билингвов

Показатель	Букварь / Азбука	Характеристика	
		1	2
Формат и объем букваря	Жукова Н. С.	Часть 1, 94 с.	3
	Горецкий В. Г.	В двух частях (ч. 1 – 127 с.; ч. 2 – 111 с.)	
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Часть 1, 112 с.	
	Климанова Л. Ф.	В двух частях (ч. 1 – 111с.; ч. 2 – 127 с.)	
	Бортникова Е. Ф.	Часть 1, 96 с.	

Продолжение таблицы 3

1	2	3
Наличие краткой инструкции к букварю	Жукова Н. С.	Инструкция предназначена для родителей. Содержит семь советов по использованию букваря. Есть методические рекомендации (с. 4–18, 20–22, 25, 27, 33, 41, 46, 68, 75, 78, 91, 92)
	Горецкий В. Г.	Букварь снабжен условными обозначениями в виде картинок: – текст читает взрослый; – текст для детей, которые умеют читать; – работаем в паре; – работаем в группе; – работаем со словарем; – задание повышенной сложности; – обрати внимание
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Букварь снабжен условными обозначениями: – читает учитель или взрослый; – поиграй; – подумай; – расскажи; – запомни; – прочитай; – напиши; – диалог культур
	Климанова Л. Ф.	Букварь снабжен условными обозначениями: – текст читает взрослый; – текст для детей, которые умеют читать; – работаем в паре; – работаем в группе; – работаем со словарем; – задание повышенной сложности; – сведения о языке
	Бортникова Е. Ф.	Есть обращение к родителям и педагогам по работе с букварем
Структура букваря (этапы обучения грамоте)	Жукова Н. С.	Добукварный период – с. 4–7. Букварный период – с. 8–96. Послебукварный период отсутствует
	Горецкий В. Г.	Добукварный период – ч. 1, с. 4–39. Букварный период – ч. 1, с. 40; ч. 2, с. 80. Послебукварный период – ч. 2, с. 82–111
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Добукварный период – с. 4–38. Букварный период – с. 39–101. Послебукварный период – с. 102–111
	Климанова Л. Ф.	Подготовительный этап «Давайте знакомиться». Основной этап «Страна АБВГДейка». Послебуквенный период «Про все на свете»
	Бортникова Е. Ф.	Добукварный период – с. 4–8. Букварный период – с. 9–95. Послебукварный период отсутствует
Принцип, положенный в основу изучения букв	Жукова Н. С.	А У О М С Х Р Ш Ы Л Н К Т И П З Й Г В Д Б Ж Е Ъ Я Ю Ё Ч Э Ц Ф Щ Ъ. Комбинирование традиционного звукового подхода (от звука к букве, от буквы к слогу) с логопедическим
	Горецкий В. Г.	А О И Ы У Н С К Т Л Р В Е П М З Б Д Я Г Ч Ъ Ж Ё Й Х Ю Ц Э Щ Ф Ъ. Принцип частотности: сначала используются наиболее употребительные (исключение сделано для гласных <i>ы</i> и <i>у</i>), затем идут менее употребительные и в конце вводятся группа малоупотребительных
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	А О У М С Н Л Р И Ы Д Т Г К З С Б П В Ж Ш й ё Я Х Ф Ю Ч Щ Ц Щ Ъ. Принцип предотвращения интерференции
	Климанова Л. Ф.	А О У И Ы Э М С Н Я Т К Р В П Г Е Ё Б З Д Ж Я Х Ъ Й Ю Ш Ч Щ У Ф. Логопедический принцип. Вначале даются буквы для обозначения нейотированных гласных, затем буквы для обозначения согласных в зависимости от их частотности, в конце – буквы для обозначения иотированных гласных и наиболее редко встречающиеся буквы
	Бортникова Е. Ф.	А У И О Ы М Н Х К Т П В Г Б Д Е Ф С Й З Л Ш Р Ж ё Ц Я Ч Э Щ Ю Ъ. Логопедический принцип, который предполагает, что буквы и слоги расположены не в алфавитном порядке, а по мере усложнения

Продолжение таблицы 3

1	2	3
Вид печати букв	Жукова Н. С.	Выворотная печать на красном или синем фоне, что позволяет отнести букву к гласным или согласным
	Горецкий В. Г.	Выворотная печать на красном фоне, что не позволяет ребенку отнести букву к гласным или согласным
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Согласные буквы напечатаны синим (зеленым) цветом, гласные – красным
	Климанова Л. Ф.	Гласные буквы напечатаны красным цветом, согласные – зеленым
	Бортникова Е. Ф.	Выворотная печать на синем или красном фоне, что позволяет отнести букву к гласным или согласным
Метод обучения грамоте	Жукова Н. С.	Звуковой аналитико-синтетический
	Горецкий В. Г.	Звуко-слоговый аналитико-синтетический
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Слоговый
	Климанова Л. Ф.	Звуковой аналитико-синтетический
	Бортникова Е. Ф.	Звуковой аналитико-синтетический
Наличие звуко-буквенных моделей	Жукова Н. С.	Отсутствуют
	Горецкий В. Г.	Использованы способы графической фиксации речи, отличные от буквенной: схемы, модули звуко-слогового состава, схема предложений, лента букв
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Звуковые модели слов оформлены в виде разноцветных квадратов: красным цветом обозначены гласные буквы, синим – твердые согласные, зеленым – мягкие согласные
	Климанова Л. Ф.	Схемы для звукового анализа упрощены и построены на артикуляции: твердый согласный звук – кружок с прямой горизонтальной линией («твёрдо сомкнутые губы»), мягкий согласный звук – кружок с волнистой линией («мягко сомкнутые губы»), гласный звук – кружок без помет («открытый ротик»). Эти значки помогают учащимся быстрее освоить схемы и пользоваться ими при анализе слов
	Бортникова Е. Ф.	Отсутствуют
Наличие или отсутствие устного курса русского языка	Жукова Н. С.	Множество сюжетных картинок, предлагаемых в качестве иллюстраций к учебнику, помогают ребенку не только усвоить основные принципы грамматики, но и развивать устную речь
	Горецкий В. Г.	Множество сюжетных картинок, предлагаемых в качестве иллюстраций к учебнику, помогают ребенку не только усвоить основные принципы грамматики, но и развивать устную речь
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Множество сюжетных картинок, предлагаемых в качестве иллюстраций к учебнику, помогают ребенку не только усвоить основные принципы грамматики, но и развивать устную речь
	Климанова Л. Ф.	Множество сюжетных картинок, предлагаемых в качестве иллюстраций к учебнику, помогают ребенку не только усвоить основные принципы грамматики, но и развивать устную речь
	Бортникова Е. Ф.	Множество сюжетных картинок, предлагаемых в качестве иллюстраций к учебнику, помогают ребенку не только усвоить основные принципы грамматики, но и развивать устную речь
Упражнения на различение звуков	Жукова Н. С.	14 заданий
	Горецкий В. Г.	16 заданий
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	2 задания
	Климанова Л. Ф.	1 задание
	Бортникова Е. Ф.	40 заданий
Количество простого материала (слов, слов) в общем корпусе для чтения	Жукова Н. С.	56 из 86 заданий (65,1%). Постепенное усложнение заданий на чтение: сначала только гласные буквы, затем гласный плюс согласный, сначала односложные, затем двух- и трехсложные слова Сначала предложения, состоящие из 2–3 слов, затем небольшие рассказы. Слоги – 663. Слова – 573. Предложения – 586
	Горецкий В. Г.	Слоги – 267. Слова – 546. Предложения – 1 032
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Слоги – 539. Слова – 427. Предложения – 608

Продолжение таблицы 3

1	2	3
	Климанова Л. Ф.	Слоги – 161. Слова – 523. Предложения – 258
	Бортникова Е. Ф.	Слоги – 673. Слова – 608. Предложения – 403
Вид графического деления на слоги	Жукова Н. С.	Слова делятся на слоги чертой, что способствует хорошей визуализации и не «зашумляет» надстрочное и подстрочное пространство. Графически показано слияние букв в слоги («человечек бежит к букве»)
	Горецкий В. Г.	Визуально-вертикальная черта
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Слова делятся на слоги чертой, что способствует хорошей визуализации и не «зашумляет» надстрочное и подстрочное пространство
	Климанова Л. Ф.	Слова делятся на слоги чертой, что способствует хорошей визуализации и не «зашумляет» надстрочное и подстрочное пространство
	Бортникова Е. Ф.	Слова делятся на слоги дугой внизу слова
Количество текстов для чтения	Жукова Н. С.	48 текстов, из них без разбивки на слоги 3 (6,25%)
	Горецкий В. Г.	160, из них без разбивки на слоги о (0%)
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	46, из них без разбивки на слоги о (0%)
	Климанова Л. Ф.	71, из них без разбивки на слоги о (0%)
	Бортникова Е. Ф.	23, из них без разбивки на слоги 23 (100%)
Наличие заданий на развитие речи	Жукова Н. С.	Отсутствуют задания на составление рассказа, диалога по картинке
	Горецкий В. Г.	Много заданий на развитие связной речи. Такая работа наблюдается в составлении предложений на определенную тему: о маме, о школе, о детях и т. п. («Расскажи о своем Дне рождения», «Кого ты пригласил?»), небольших устных рассказов по сюжетным картинкам
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	На каждом уроке проводится работа, направленная на обогащение словарного запаса: знакомство с новым словом, его лексическим значением, наблюдение за ним, анализ, учитывая этимологию, и правильное употребление в новой ситуации
	Климанова Л. Ф.	В первой теме учебника «Давайте познакомимся!» дети рассказывают о себе, о своих друзьях, семье, любимых книгах, первом школьном дне и т. д. На уроках они разыгрывают различные ситуации, составляют рассказы по иллюстрациям, отгадывают слова по акрофоническим схемам и ребусам
	Бортникова Е. Ф.	Отсутствуют
Степень адаптации текстов для чтения	Жукова Н. С.	Высокая. Все тексты адаптированы для детей, используются только изученные буквы и звуки
	Горецкий В. Г.	Высокая. Все тексты адаптированы для детей, используются только изученные буквы и звуки
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Высокая. Все тексты адаптированы для детей, используются только изученные буквы и звуки
	Климанова Л. Ф.	Высокая. Все тексты адаптированы для детей, используются только изученные буквы и звуки
	Бортникова Е. Ф.	Высокая. Все тексты адаптированы для детей, используются только изученные буквы и звуки
Учет возрастных особенностей учащихся	Жукова Н. С.	Иллюстрации и тексты соответствуют возрастным особенностям детей
	Горецкий В. Г.	Иллюстрации и тексты соответствуют возрастным особенностям детей
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Иллюстрации и тексты соответствуют возрастным особенностям детей
	Климанова Л. Ф.	Иллюстрации и тексты соответствуют возрастным особенностям детей
	Бортникова Е. Ф.	Иллюстрации и тексты соответствуют возрастным особенностям детей
Наличие занимательного материала	Жукова Н. С.	Отсутствует
	Горецкий В. Г.	Широко представлен занимательный материал: ребусы, «рассыпанные слова», «цепочки слов», скороговорки
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Широко представлен занимательный материал: загадки, упражнения «Прочитай и посчитай». Главное назначение игрового материала – воспитание интереса к русскому языку, развитие речи и мышления
	Климанова Л. Ф.	Представлен занимательный материал: скороговорки
	Бортникова Е. Ф.	Отсутствует

Окончание таблицы 3

1 Наличие предметно-практического инструментария	2	3
Задания на формирование коммуникативных умений и навыков	Жукова Н. С.	Присутствуют во всех заданиях
	Горецкий В. Г.	Присутствуют во всех заданиях
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Присутствуют во всех заданиях
	Климанова Л. Ф.	Присутствуют во всех заданиях
	Бортникова Е. Ф.	Присутствуют во всех заданиях
	Жукова Н. С.	Отсутствуют
	Горецкий В. Г.	<p>Представлены в следующих видах:</p> <ul style="list-style-type: none"> – работа с серией сюжетных картинок: анализ изображенных событий, обсуждение сюжета, составление устного рассказа с опорой на картинки; – совместная работа по составлению небольших рассказов повествовательного характера; – соотнесение слов и схем. По предметным рисункам дети произносят четыре слова (машина, газета, кубики, картина) и соотносят их с двумя схемами, особое внимание обращая на слоговой состав и место ударения
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	<p>Учебник в добукварном периоде включает семь крупных тем:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Добрые слова. 2. Предметы вокруг нас. 3. Семья. 4. Времена года. 5. О человеке. 6. О животных. 7. О себе. <p>Эти блоки позволяют формировать коммуникативные компетенции на материале бытовой лексики и сведений о природе и человеке</p>
	Климанова Л. Ф.	<p>Представлены в следующих видах:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Рассказ о ситуациях общения, изображенных на рисунках. Ученики должны определить, какие ситуации общения представлены на иллюстрациях: общение детей друг с другом и с родителями, с домашними животными и дикой природой, с книгой и компьютером. 2. Выявление ценностных ориентаций учащихся в общении. Учитель предлагает указать рисунки, на которых изображены любимые занятия детей, и рассказать о своих увлечениях. Это задание направлено на определение того, чему дети отдают предпочтение в общении. 3. Формирование элементарных представлений о цели и результате общения. Учащиеся рассматривают рисунок, который ребята создали вместе. Они должны ответить на вопросы: что решили дети сделать сообща, что помогло им сделать общий рисунок (умение договариваться, не ссориться, проявлять взаимопонимание, находить общее решение, объединять усилия). 4. Знакомство с пословицами. Учащиеся читают и объясняют пословицы, анализируют изображенные ситуации, делают выводы о необходимости обдуманного, уместного употребления слов. 5. Составление рассказов учащимися по заданному учителем началу
	Бортникова Е. Ф.	Отсутствуют
Визуальная организация материала	Жукова Н. С.	Хорошая. Шрифт крупный. На каждой странице слева есть вертикальная красная черта, которая фокусирует взгляд ребенка на странице
	Горецкий В. Г.	<p>На каждый урок отводится две страницы (разворот «Азбуки»), который содержит текстовый материал: столбики слов, предложения и тексты для чтения.</p> <p>Для звукового анализа используются предметные картинки. Текстовый материал сопровождается схемами слов и предложений, слоговыми таблицами и лентами букв</p>
	Хамраева Е. А. Саматова Л. М.	Крупный текст. Изучению каждой буквы отведена одна страница, что позволяет хорошо визуализировать материал. Слова сопровождаются картинками
	Климанова Л. Ф.	Хорошая. На каждой странице ознакомления или закрепления новой буквы представлен богатый материал: стихи, скороговорки, пословицы, загадки, ребусы, небольшие тексты. Они позволяют учащимся не только механически учиться читать, но и думать, рассуждать
	Бортникова Е. Ф.	Для знакомства с каждой буквой автор придумал небольшой стишок

Выводы. Проведенный анализ книг и букварей для обучения чтению позволил сделать вывод, что для обучения детей-билингвов нельзя использовать учебники для русскоговорящих детей или учебники, построенные на методике преподавания русского языка как иностранного. По нашему мнению, наиболее подходит для обучения букварь Е. А. Хамраевой.

Цель данного учебника – ввести ребенка в мир русского языка, не только научить его читать, но и помочь ему начать общаться на русском языке.

Представленная в букваре Е. А. Хамраевой последовательность изучения букв и чтения слогов наиболее полно соответствует речевому развитию билингвов и обусловлена следующими причинами:

- фонетическими трудностями;
- ограниченной речевой практикой в сфере русского языка;
- двуязычием в общении с родителями, приводящим к интерференции разных языковых систем.

В качестве достоинств данного букваря можно отметить следующее:

- изложение учебного материала организовано от простого к сложному;
- элементы нового материала соседствуют в одном упражнении с элементами повторения;

ЛИТЕРАТУРА

1. Азбука. 1 класс : учеб. для общеобразоват. организаций : в 2 ч. Ч. 1 / В. Г. Горецкий, В. А. Кирюшин, Л. А. Виноградская [и др.]. – Москва : Просвещение, 2018. – 127 с.
2. Азбука. 1 класс : учеб. для общеобразоват. организаций : в 2 ч. Ч. 2 / В. Г. Горецкий, В. А. Кирюшин, Л. А. Виноградская [и др.]. – Москва : Просвещение, 2018. – 111 с.
3. Азбука. 1 класс : учеб. для общеобразоват. организаций : в 2 ч. Ч. 1 / сост. Л. Ф. Климанова, С. Г. Макеева. – Москва : Просвещение, 2011. – 111 с.
4. Азбука. 1 класс : учеб. для общеобразоват. организаций : в 2 ч. Ч. 2 / сост. Л. Ф. Климанова, С. Г. Макеева. – Москва : Просвещение, 2011. – 127 с.
5. Алиева, С. А. Использование активных методов обучения русскому языку детей-билингвов в рамках реализации ФГОС НОО / С. А. Алиева, М. А. Алиева, Ц. А. Калманова // Педагогический журнал. – 2020. – Т. 10, № 2-1. – С. 555–561. – DOI: 10.34670/AR.2020.50.40.066. – EDN NCOFGS.
6. Афанасьев, П. О. Букварь / П. О. Афанасьев. – Москва : Учпедгиз, 1933.
7. Афанасьев, П. О. Хрестоматия по истории методов преподавания русского языка в начальной школе / П. О. Афанасьев. – Москва : Учпедгиз, 1941.
8. Афанасьев, П. О. Читай, пиши, считай. Букварь с материалом для чтения, письма и счета / П. О. Афанасьев. – Москва : Госиздат, 1925.
9. Бабанский, Ю. К. Избранные педагогические труды / Ю. К. Бабанский. – Москва : Педагогика, 1989.
10. Белканов, Н. А. Советская школа и педагогика 1920-х годов в призме педагогической советологии : монография / Н. А. Белканов ; М-во образования Рос. Федерации, Елец. гос. ун-т им. И. А. Бунина ; Волгогр. гос. пед. ун-т. – Елец ; Волгоград : Елецкий государственный университет им. И. А. Бунина, 2002. – 296 с.
11. Бердичевский, А. Л. Методика преподавания русского языка детям-билингвам : методическое пособие для учителей билингвальных школ / А. Л. Бердичевский, З. Н. Никитенко, Е. А. Хамраева ; под общ. ред. А. Л. Бердичевского. – Москва : Издательство «Билингва», 2019. – 216 с.
12. Бортникова, Е. Ф. Букварь / Е. Ф. Бортникова. – Екатеринбург : Издательский дом «ЛИТУР», 2020. – 96 с.
13. Букварь: (Программа развивающего обучения) / В. В. Репкин, В. А. Левин, Л. И. Тимченко, П. С. Жедек. – Санкт-Петербург : Ариадна, 1994.
14. Выготский, Л. С. Педагогическая психология / Л. С. Выготский. – Москва : Педагогика-Пресс, 1999. – 536 с.
15. Горецкий, В. Г. Азбука / В. Г. Горецкий, В. А. Кирюшин, А. Ф. Шанько. – Москва : Просвещение, 1982.

– все задания ориентированы на когнитивное развитие и имеют коммуникативную направленность;

– все буквы алфавита сопровождаются картинками, причем на картинках не только предметы, названия которых начинаются с представленной буквы, но и те, в названиях которых изучаемая буква находится в середине или в конце;

– постепенное усложнение заданий на чтение: отработав элементарные слоги, дети начинают их складывать в слова, затем составляют короткие тексты и небольшие рассказы;

– присутствуют задания на целенаправленное исправление ошибок детей, возникающих вследствие интерференции языков;

– содержит тексты, направленные на расширение кругозора детей, в том числе стихотворные тексты для заучивания наизусть, загадки, скороговорки, возможно использование пересказа или рассказа по опорным картинкам;

– учебник должен содержать яркие, качественные иллюстрации.

Перспективы дальнейшего исследования заключаются в проведении эмпирического исследования по обучению чтению детей-билингвов.

16. Жинкин, Н. И. Механизмы речи / Н. И. Жинкин. – Москва : Издательство Академии педагогических наук РСФСР, 1958. – 456 с.
17. Жукова, Н. С. Букварь : учебное пособие / Н. С. Жукова. – Москва : Эксмо, 2019. – 94 с.
18. Зимняя, И. А. Педагогическая психология / И. А. Зимняя. – Москва : Издательская корпорация «Логос», 2000. – 384 с.
19. Корф, Н. А. Как обучать грамоте ребят и взрослых. Руководство к обучению грамоте по звуковому способу / Н. А. Корф. – Санкт-Петербург, 1880.
20. Кудрявцева, Е. Л. Русский язык в многоязычном мире: Отработка «Переключения кодов» с учениками ДОУ и начальной школы (поликультурная группа) / Е. Л. Кудрявцева // Наука. Мысль: электронный периодический журнал. – 2015. – Т. 5, № 11. – С. 53–57. – EDN VHYNDL.
21. Леонтьев, А. А. Основы психолингвистики : учеб. для студентов вузов, обучающихся по специальности «Психология» / А. А. Леонтьев. – 4-е изд., испр. – Москва : Смысл, 2005. – 287 с. – EDN QXLSMJ.
22. Леонтьев, А. Н. Проблемы развития психики / А. Н. Леонтьев. – Москва : Смысл, 2020. – 627 с.
23. Лернер, И. Я. Дидактическая система методов обучения / И. Я. Лернер. – Москва : Знание, 1976.
24. Львов, М. Р. Методика преподавания русского языка в начальных классах / М. Р. Львов. – Москва : Издательский центр «Академия», 2000. – 461 с.
25. Львов, М. Р. Словарь-справочник по методике преподавания русского языка / М. Р. Львов. – Москва : Издательский центр «Академия» ; Высшая школа, 1999. – 271 с.
26. Нейropsихологические качественные профили при трудностях в обучении в России и Мексике / Ю. Соловьевна, Т. В. Ахутина, Н. М. Пылаева, Л. Кинтанар Рохас // Современное дошкольное образование. – 2023. – № 6 (120). – С. 64–77. – EDN ZIXONK.
27. Письмо и чтение: трудности обучения и коррекция : учебное пособие / под общ. ред. О. Б. Иншаковой ; Московский психолого-социальный институт. – 2-е изд., испр. и доп. – Москва : Московский психолого-социальный институт, 2007. – 287 с. – EDN QWRTMD.
28. Подласый, И. П. Педагогика начальной школы : учебник для студентов педагогических училищ и колледжей, обучающихся по группе специальностей «Образование» / И. П. Подласый. – Москва : ВЛАДОС, 2008. – 463 с. – EDN QBGLX.
29. Протасова, Е. Ю. Многоязычие в детском возрасте / Е. Ю. Протасова, Н. М. Родина. – Санкт-Петербург : Златоуст, 2005. – 274 с. – EDN QVBTTX.
30. Российская педагогическая энциклопедия : в 2 т. Т. 1. – Москва : Большая Российская энциклопедия, 1993. – 607 с.
31. Рубинштейн, С. Л. Основы общей психологии / С. Л. Рубинштейн. – Москва, 2012. – 713 с.
32. Светловская, Н. Н. Основы науки о читателе: теория формирования типа правильной читательской деятельности / Н. Н. Светловская. – Москва : NB Магистр, 1993. – 180 с.
33. Сильченкова, Л. С. Типология букварей / Л. С. Сильченкова, А. И. Климко // Ярославский педагогический вестник. – 2014. – Т. 2, № 1. – С. 199–203. – EDN RZLXML.
34. Сироткин, В. М. Обучение в первом классе : сборник статей из опыта работы школы / В. М. Сироткин ; под ред. Б. П. Есипова. – Москва : Учпедгиз, 1951.
35. Тихомиров, Д. И. Букварь для совместного обучения письму, русскому и церковнославянскому чтению и счету / Д. И. Тихомиров. – Москва, 1904.
36. Ушинский, К. Д. Родное слово / К. Д. Ушинский. – Москва : Дрофа, 2005. – 541 с.
37. Хамраева, Е. А. Когнитивный потенциал русского языка в обучении детей-билингвов / Е. А. Хамраева // Актуальные проблемы филологии и методики преподавания иностранных языков. – 2019. – № 13. – С. 127–136. – EDN KMJBKN.
38. Хамраева, Е. А. Лингводидактические основы измерения коммуникативных умений билингвов / Е. А. Хамраева // Наука и школа. – 2018. – № 3. – С. 29–40. – EDN XSWBSP.
39. Хамраева, Е. А. Мета-навыки в обучении детей-билингвов: техника чтения на русском языке / Е. А. Хамраева // Метапредметный подход в образовании: русский язык в школьном и вузовском обучении разным предметам : сборник статей III всероссийской научно-практической конференции с международным участием, Москва, 19 ноября 2020 года / редактор-составитель О. Е. Дроздова. – Москва : Общество с ограниченной ответственностью «Сам Полиграфист», 2020. – С. 119–127. – EDN FVDCHK.
40. Хамраева, Е. А. Обучение детей-билингвов технике чтения: вы читаете по-русски? / Е. А. Хамраева // Русский язык за рубежом. – 2018. – № 6 (271). – С. 17–23. – EDN VPJZPU.
41. Хамраева, Е. А. Обучение чтению на русском языке детей-билингвов в условиях ограниченной языковой среды / Е. А. Хамраева // Билингвальный детский сад начальная школа: международный и российский опыт : материалы международной научно-практической конференции, Москва, 21 апреля 2017 года – 22 2018 года. – Москва : Частное учреждение общеобразовательная организация «Международная лингвистическая школа», 2017. – С. 6–11. – EDN XOBUOL.
42. Хамраева, Е. А. Теория и методика обучения детей-билингвов русскому языку / Е. А. Хамраева ; Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, Межвузовский центр билингвального и политкультурного образования. – Санкт-Петербург : Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, 2017. – 155 с. – EDN YVTBPN.
43. Хамраева, Е. А. Русский язык. 1 класс : учебник для общеобразовательных организаций с родным (нерусским) языком обучения / Е. А. Хамраева, Л. М. Саматова. – Москва : ООО «Русское слово-учебник», 2021. – 48 с.
44. Чиршева, Г. Н. Возрастная билингвология / Г. Н. Чиршева. – Москва : Издательство «Юрайт», 2024. – 166 с.
45. Эльконин, Д. Б. Вопросы психологии учебной деятельности младших школьников / Д. Б. Эльконин. – Москва, 1962.

46. Эльконин, Д. Б. Развитие собственной активной речи ребенка / Д. Б. Эльконин // Исследования чтения и грамотности в Психологическом институте за 100 лет. Хрестоматия / под ред. Н. Л. Карповой, Г. Г. Граник, М. К. Кабардова. – Москва, 2013. – С. 234–247.

R E F E R E N C E S

1. Goretsky, V. G., Kiryushkin, V. A., Vinogradskaya, L. A. et al. (2018). Azbuka. 1 klass: v 2 ch. Ch. 1 = The ABC. 1st grade, in 2 parts. Part 1. Moscow: Prosveshchenie Publishing House, 127 p.
2. Goretsky, V. G., Kiryushkin, V. A., Vinogradskaya, L. A. et al. (2018). Azbuka. 1 klass: v 2 ch. Ch. 2 = The ABC. 1st grade, in 2 parts. Part 2. Moscow: Prosveshchenie Publishing House, 111 p.
3. Klimanova, L. F., Makeeva, S. G. (2011). Azbuka. 1 klass: v 2 ch. Ch. 1 = The ABC. 1st grade, in 2 parts. Part 1. Moscow: Prosveshchenie Publishing House, 111 p.
4. Klimanova, L. F., Makeeva, S. G. (2011). Azbuka. 1 klass: v 2 ch. Ch. 2 = The ABC. 1st grade, in 2 parts. Part 2. Moscow: Prosveshchenie Publishing House, 127 p.
5. Alieva, S. A., Alieva, M. A., Kalmanova, Ts. A. (2020). Ispol'zovanie aktivnykh metodov obucheniya russkomu yazyku detey-bilingvov v ramkakh realizatsii FGOS NOO = The use of active methods of teaching Russian to bilingual children in the framework of the implementation of the Federal State Educational Standard for Higher Education. *Pedagogical Journal*, 10(2-1), 555–561. DOI: 10.34670/AR.2020.50.40.066. EDN NCOFGS.
6. Afanasiev, P. O. (1933). *Bukvar'* = Primer. Moscow: Uchpedgiz Publishing House.
7. Afanasiev, P. O. (1941). *Khrestomatiya po istorii metodov prepodavaniya russkogo yazyka v nachal'noy shkole* = A textbook on the history of teaching methods of the Russian language in primary schools. Moscow: Uchpedgiz Publishing House.
8. Afanasiev, P. O. (1925). *Chitay, pishi, schitay. Bukvar'* s materialom dlya chteniya, pis'ma i scheta
- = Read, write, count. A primer with material for reading, writing and counting. Moscow: Gosizdat Publishing House.
9. Babansky, Yu. K. (1989). *Izbrannye pedagogicheskie trudy* = Selected pedagogical works. Moscow: Pedagogika Publishing House.
10. Belkanov, N. A. (2002). *Sovetskaya shkola i pedagogika 1920-kh godov v prizme pedagogicheskoy sovetologii* = The Soviet school and pedagogy of the 1920s in the prism of pedagogical sovietism. Yelets; Volgograd: I. A. Bunin Yelets State University, 296 p.
11. Berdichevsky, A. L., Nikitenko, Z. N., Khamraeva, E. A. (2019). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka detyam-bilingvam* = Methods of teaching Russian to bilingual children. Moscow: Bilingva Publishing House, 216 p.
12. Bortnikova, E. F. (2020). *Bukvar'* = Primer. Ekaterinburg: LITUR Publishing House, 96 p.
13. Repkin, V. V., Levin, V. A., Timchenko, L. I., Zhedek, P. S. (1994). *Bukvar': (Programma razvivayushcheego obucheniya)* = Primer: (Program of developing education). Saint Petersburg: Ariadna Publishing House.
14. Vygotsky, L. S. (1999). *Pedagogicheskaya psikhologiya* = Pedagogical psychology. Moscow: Pedagogika-Press, 536 p.
15. Goretsky, V. G., Kiryushkin, V. A., Shanko, A. F. (1982). *Azbuka* = The ABC. Moscow: Prosveshchenie Publishing House.
16. Zhinkin, N. I. (1958). *Mekhanizmy rechi* = Mechanisms of speech. Moscow: Publishing House of the Academy of Pedagogical Sciences of the RSFSR, 456 p.
17. Zhukova, N. S. (2019). *Bukvar'* = Primer. Moscow: Eksmo Publishing House, 94 p.
18. Zimnyaya, I. A. (2000). *Pedagogicheskaya psikhologiya* = Pedagogical Psychology. Moscow: Logos Publishing Corporation, 384 p.
19. Korf, N. A. (1880). *Kak obuchat' gramote rebyat i vzroslykh. Rukovodstvo k obucheniyu gramote po zvukovomu sposobu* = How to teach literacy to children and adults. A guide to teaching literacy by sound method. Saint Petersburg.
20. Kudryavtseva, E. L. (2015). *Russkiy yazyk v mnogoyazychnom mire: Otrabotka «Pereklyucheniya kodov» s uchenikami DOU i nachal'noy shkoly (polikul'turnaya gruppa)* = The Russian language in a multilingual world: Working out the “Code switching” with students of preschool and elementary schools (multicultural group). *Science. Thought: Electronic periodical journal*, 5(11), 53–57. EDN VHYNDL.
21. Leontiev, A. A. (2005). *Osnovy psikholingvistiki* = Fundamentals of psycholinguistics. 4th edition. Moscow: Smysl Publishing House, 287 p. EDN QXLSMJ.
22. Leontiev, A. N. (2020). *Problemy razvitiya psikhiki* = Problems of mental development. Moscow: Smysl Publishing House, 627 p.
23. Lerner, I. Ya. (1976). *Didakticheskaya sistema metodov obucheniya* = Didactic system of teaching methods. Moscow: Znanie Publishing House.
24. Lvov, M. R. (2000). *Metodika prepodavaniya russkogo yazyka v nachal'nykh klassakh* = Methods of teaching Russian in primary schools. Moscow: Akademiya Publishing Center, 461 p.
25. Lvov, M. R. (1999). *Slovär'-spravochnik po metodike prepodavaniya russkogo yazyka* = Dictionary-reference book on the methodology of teaching the Russian language. Moscow: Akademiya Publishing Center; Vysshaya shkola Publishing House, 271 p.
26. Solovyeva, Yu., Akhutina, T. V., Pylaeva, N. M., Kintanar Rokhas, L. (2023). *Neyropsikhologicheskie kachestvennye profili pri trudnostyakh v obuchenii v Rossii i Meksike* = Neuropsychological qualitative profiles in learning difficulties in Russia and Mexico. *Modern Preschool Education*, 6(120), 64–77. EDN ZIXONK.
27. Inshakova, O. B. (Ed.). (2007). *Pis'mo i chtenie: trudnosti obucheniya i korrektsiya* = Writing and reading: Learning difficulties and correction. 2nd edition. Moscow: Moscow Psychological and Social Institute, 287 p. EDN QWRTMD.
28. Podlasy, I. P. (2008). *Pedagogika nachal'noy shkoly* = Primary school pedagogy. Moscow: VLADOS Publishing House, 463 p. EDN QBGLX.

29. Protasova, E. Yu., Rodina, N. M. (2005). Mnogoyazychie v detskom vozraste = Multilingualism in childhood. Saint Petersburg: Zlatoust Publishing House, 274 p. EDN QVBITX.
30. Rossiyskaya pedagogicheskaya entsiklopediya: v 2 t. T. 1 = Russian Pedagogical Encyclopedia, in 2 vols. Vol. 1. (1993). Moscow: Great Russian Encyclopedia, 607 p.
31. Rubinshteyn, S. L. (2012). Osnovy obshchey psichologii = Fundamentals of general psychology. Moscow, 713 p.
32. Svetlovskaya, N. N. (1993). Osnovy nauki o chitatele: teoriya formirovaniya tipa pravil'noy chitatel'skoy deyatel'nosti = Fundamentals of the science of the reader: The theory of formation of the type of correct reading activity. Moscow: NB Magistr Publishing House, 180 p.
33. Silchenkova, L. S., Klimko, A. I. (2014). Tipologiya bukvarey = Typology of letter books. *Yaroslavl Pedagogical Bulletin*, 2(1), 199–203. EDN RZLXML.
34. Sirotkin, V. M. (1951). Obuchenie v pervom klasse = Learning in the first grade. Moscow: Uchpedgiz Publishing House.
35. Tikhomirov, D. I. (1904). Bukvar' dlya sovmestnogo obucheniya pis'mu, russkomu i tserkovno-slavyanskому chteniyu i schetu = A primer for joint teaching of writing, Russian and Church Slavonic reading and counting. Moscow.
36. Ushinsky, K. D. (2005). Rodnoe slovo = Native word. Moscow: Drofa Publishing House, 541 p.
37. Khamraeva, E. A. (2019). Kognitivnyy potentsial russkogo jazyka v obuchenii detey-bilingvov = The cognitive potential of the Russian language in teaching bilingual children. *Actual Problems of Philology and Methods of Teaching Foreign Languages*, 13, 127–136. EDN KMJBNK.
38. Khamraeva, E. A. (2018). Lingvodidakticheskie osnovy izmereniya kommunikativnykh umeniy bilingvov = Linguodidactic foundations of measuring bilingual communication skills. *Science and School*, 3, 29–40. EDN XSWBSP.
39. Khamraeva, E. A. (2020). Meta-navyki v obuchenii detey-bilingvov: tekhnika chteniya na russkom jazyke = Meta-skills in teaching bilingual children: Reading techniques in Russian. *The meta-subject approach in education: The Russian language in school and university education in various subjects*, 119–127. Moscow: Limited Liability Company “Sam Polygraphist”. EDN FVDCHK.
40. Khamraeva, E. A. (2018). Obuchenie detey-bilingvov tekhnike chteniya: vy chitaete po-russki? = Teaching bilingual children reading techniques: Do you read in Russian? *Russian Language Abroad*, 6(271), 17–23. EDN VPJZPU.
41. Khamraeva, E. A. (2017). Obuchenie chteniyu na russkom jazyke detey-bilingvov v usloviyakh ogranicchennoy jazykovoy sredy = Teaching bilingual children to read in Russian in a limited language environment. *Bilingual kindergarten primary school: International and Russian experience*, 6–11. Moscow: Private educational institution “International Linguistic School”. EDN XOBUL.
42. Khamraeva, E. A. (2017). Teoriya i metodika obucheniya detey-bilingvov russkomu jazyku = Theory and methodology of teaching Russian to bilingual children. Saint Petersburg: Herzen University, 155 p. EDN YVTPBH.
43. Khamraeva, E. A., Samatova, L. M. (2021). Russkiy jazyk. 1 klass = Russian language. 1st grade. Moscow: Russkoe slovo-uchebnik Publishing House, 48 p.
44. Chirsheva, G. N. (2024). Vozrastnaya bilingvologiya = Age-related bilingualism. Moscow: Yurayt Publishing House, 166 p.
45. Elkonin, D. B. (1962). Voprosy psichologii uchebnoy deyatel'nosti mladshikh shkol'nikov = Questions of psychology of educational activity of younger schoolchildren. Moscow.
46. Elkonin, D. B. (2013). Razvitiye sobstvennoy aktivnoy rechi rebenka = The development of a child's own active speech. *Research on reading and literacy at the Psychological Institute for 100 years. Anthology*, 234–247. Moscow.